

И. БАДАЛИЧ

О югославских переводах «Слова о полку Игореве» (по случаю 125-летия первого югославского перевода «Слова»)¹

Интерес югославских переводчиков к известному древнерусскому произведению «Слово о полку Игореве» насчитывает ровно 125 лет: с 1842 г., когда Йован Хаджич под псевдонимом Милош Светич печатает свой свободный перевод этого произведения с русского текста (перевода) Михаила Максимовича (Киев, 1837 г.) десятисложным стихом югославской народной песни, и до нашего десятилетия, когда и современные македонцы начинают переводить «Слово» свободным стихом (Т. Димитровски, Скопле, 1960 г.). За этот период в 125 лет появился десяток югославских переводчиков (сербских, хорватских, словенских, македонских), пробовавших свое поэтическое и переводческое искусство в разных прозаических и стихотворных формах: от народного десятисложного стиха (Й. Хаджич, П. Петрович-Негош) и хореического восьмисложного (Д. Медич, И. С. Шайкович) до свободного ритмического стиха (М. Панич-Суреп, Т. Димитровски), от нормативной до стилизованной и ритмичной прозы (О. Утешенович-Острожинский, М. Плетершник, Р. Нахтигал, Й. Бадалич).

Остановимся вкратце на переводах «Слова», и только с точки зрения их формально-поэтических особенностей.

Первый югославский перевод «Слова», осуществленный в 1842 г., опубликован в Собрании сочинений сербского поэта того времени Йована Хаджича (1799—1869), который писал тогда под псевдонимом Милош Светич.² Его перевод «Слова» в стиле югославской народной песни, с употреблением народного десяти- и двенадцатисложного стиха, является очень свободным. К такому переводу, изобилующему поэтическими вольностями, югославского переводчика в немалой степени побудили русские переводы «Слова», в большинстве своем созданные в народном стиле. Причиной этого явилось убеждение, что «Слово» — народное поэтическое произведение и поэтому для его адекватной передачи на иной язык лучше всего использовать народный стих. Такого мнения придерживались и некоторые ранние югославские переводчики: прежде всего упомянутый Йован Хаджич (Милош Светич), а позднее переводчик небольших отдельных глав «Слова», известный черногорский поэт Петр Петрович-Негош.³ Поэтическое содержание «Слова», как народного литературного произведения,

¹ Перевод с сербокорвятского О. И. Трофимкиной. (Ред.).

² Пѣсма о полку Игоревом. С рускага или старога црквено билијскага превео Светић. — В кн.: Голубица са цветом книжества србскога, IV. Београд, 1842, стр. 148—178. В новом, исправленном издании см.: Ђела Јована Хаджића, кн. II. Ср. Карловци, 1858, стр. 212—246.

³ Целокупна дела Петра Петровића Његоша, кн. II. Београд, 1953.